

**ПАМЯТНИКИ  
ПИСЬМЕННОСТИ  
ВОСТОКА**

**CV, 2**

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН

**О БА'ЛУ**

**УГАРИТСКИЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ  
ПОВЕСТВОВАНИЯ**

Перевод с угаритского,  
введение и комментарий  
И.Ш.Шифмана

Москва  
1999

УДК 820/89(100-87)  
ББК 83.3(0)3  
О-13



Редакционная коллегия серии  
«Памятники письменности Востока»

*О.Ф.Акимушкин* (зам. председателя), *С.М.Аникеева*, *С.С.Аревшатян*,  
*Г.М.Бонгард-Левин* (зам. председателя), *В.Н.Горегляд*, *Д.В.Деоник*,  
*И.М.Дьяконов* (председатель), *Дж.В.Каграманов*, *У.И.Каримов*, *Е.И.Кычанов*,  
*Л.Н.Меньшиков*, *Е.П.Метревели*, *Э.Н.Темкин* (отв. секретарь), *А.Б.Халидов*,  
*С.С.Цельникер*, *К.Н.Юзбашян*

Консультант *И.Р.Тантлевский*

Редактор издательства *Т.М.Швецова*

**О Ба'лу.** Угаритские поэтические повествования. Пер.  
О-13 с угаритского, введ., коммент. *И.Ш.Шифмана*. — М.: Из-  
дательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999. —  
536 с. (Памятники письменности Востока. CV, 2).

ISBN 5-02-017805-5

Книга продолжает традицию издания на русском языке памятников угаритской культуры: в 1993 г. был издан «Угаритский эпос», данное издание представляет собой первый в отечественной историографии перевод угаритских поэтических повествований о Силаче Ба'лу — центральном герое угаритской мифологии. Перевод сопровождается введением, подробным комментарием, а также публикацией угаритского текста.

Научное издание

**О БА'ЛУ**

**Угаритские поэтические повествования**

*Утверждено к печати*

*Санкт-Петербургским филиалом Института востоковедения РАН*

Художник *Э.Л.Эрман*. Технический редактор *О.В.Волкова*  
Корректор *И.Г.Ким*. Компьютерная верстка *Е.А.Пронина*

ЛР № 020297 от 23.06.97

Подписано к печати 12.11.99. Формат 60×90<sup>1/16</sup>  
Печать офсетная. Усл. п. л. 33,5. Усл. кр.-отт. 33,5  
Уч.-изд. л. 31,0. Тираж 1000 экз. Изд. № 7427. Зак. № 1374

Издательская фирма «Восточная литература» РАН  
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП "Типография "Наука"  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

**ББК 83.3(0)3**

© *И.Ш.Шифман*, перевод,  
введение, комментарий, 1999  
© Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН, 1999

ISBN 5-02-017805-5

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959—1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусазлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятковской (Bibliotheca Buddhica. XXXIV). М., 1990.
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

- LXXXI, 1—4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149—1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.  
Кн. 1. Исследование. М., 1987.  
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1—7). М., 1987.  
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8—12). М., 1989.  
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13—20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-шан шой цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого (Bibliotheca Buddhica. XXXV). М., 1990.
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прилож. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка (Bibliotheca Buddhica. XXXVI). М., 1989.
- LXXXIX. Дззми Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуши кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина (Bibliotheca Buddhica. XXXVII). М., 1990.
- XCi. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о Карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, примеч. и предисл. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCv. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCvi. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCvII. Норито. Сэмме. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCvIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прилож. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел I. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII). М., 1991.
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прилож. И.А.Товстых. М., 1992.
- CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко (Bibliotheca Buddhica. XXXIX). М., 1993.
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о сужьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры») Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих ихйа ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прилож. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин. Часть I. Введ., пер. с китайского, примеч. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указ. Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVII. «Запись у алтаря о примирении Конфуция». Факсимиле рукописи. Исслед., пер. с тангутского и примеч. Е.И.Кычанова.

- СХVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прилож. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- СXX. Таки ад-Дин ал-Макризи. Вспомоществование верующим изливанием скорби (Игасат ал-умма би кашф ал-гумма). Пер. с арабского, введ. и коммент. Ф.Асадова, Э.Агаевой.
- СXXXI. Цзы-цза («Идеографическая смесь»). Тангутский словник. Факсимиле текста. Исслед., пер. с тангутского, указатели А.П.Терентьева-Катанского.

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	10
<b>УГАРИТСКИЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ ПОВЕСТВОВАНИЯ</b>	
<b>Поэма о любви Ба'лу и его сестры 'Анату</b> .....	82
Угаритский текст.....	82
Перевод .....	87
Комментарий .....	92
<b>Поэма о борьбе Силача Ба'лу и Муту</b> .....	129
Угаритский текст.....	129
Перевод .....	143
Комментарий .....	156
<b>Поэма о борьбе Силача Ба'лу с Пожирающими и Раздирающими</b> ....	249
Угаритский текст.....	249
Перевод .....	252
Комментарий .....	254
<b>Поэма о постройке дворца для Ба'лу</b> .....	276
Угаритский текст.....	276
Перевод .....	299
Комментарий .....	322
<b>Поэма о борьбе Силача Ба'лу с Йамму</b> .....	449
Угаритский текст.....	449
Перевод .....	461
Комментарий .....	473
<b>Поэма о Силаче Ба'лу и Змее Туннуну</b> .....	512
Угаритский текст.....	512
Перевод .....	514
Комментарий .....	517
<b>ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА</b> .....	524
<b>СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ</b> .....	535
<b>SUMMARY</b> .....	536

## ВВЕДЕНИЕ

## I

Цикл угаритских поэтических повествований «О Ба'лу» (заглавие указано в С6 = KTU, 1.6,1,1) дошел до нас в сильно поврежденном виде. При раскопках Угарита (в 30-х годах XX в.) обнаружены и впоследствии опубликованы следующие тексты\*.

*Поэма о любви Ба'лу и его сестры 'Анату\*\**

*Табличка C10 = KTU, 1.10:* сохранились три фрагмента; отсутствуют верхняя часть, левый нижний угол и часть правого. Табличка изготовлена из бесцветной глины; высота 17 см, ширина 14,4 см. Текст находился на одной стороне и был разделен на три столбца. От первого столбца сохранились лишь обломки (последние слова) двадцати трех строк из, по всей видимости, пятидесяти восьми. От второго столбца сохранились тридцать девять строк, из них от последних четырех — лишь отдельные знаки; всего здесь было, вероятно, пятьдесят девять строк. От третьего столбца сохранились тридцать восемь строк из, как можно предполагать, пятидесяти восьми. В тексте рассказывается о соитии 'Анату и Ба'лу и о рождении Тельца — сына Силача Ба'лу.

*Табличка C11 = RS, 3.19 = KTU, 1.11:* сохранился в плохом состоянии только правый верхний угол. Табличка изготовлена из бесцветной глины; высота 10 см, ширина 6,5 см. Дошедший до нас текст записан на одной стороне таблички и содер-

\* Подробнее об обстоятельствах находки мифопоэтического цикла из Угарита см. «Введение» к поэме «О Карату» (Угаритский эпос. Введение, перевод с угаритского и комментарий И.Ш.Шифмана. Памятники письменности Востока. — М.: Наука. Издательская фирма «Восточная литература». 1993) (примеч. ред.).

\*\* Не имея непосредственного доступа к табличкам, пишущий эти строки вынужден при их описании основываться на материалах соответствующих публикаций.

жит девятнадцать фрагментированных строк. Описывается соитие 'Анату и Ба'лу и рождение сына. C10 и C11 палеографически близки друг другу.

*Табличка PRU, V, 124 = RS, 19.54 = KTU, 1.93:* сохранился только левый угол; материал и размеры в издании не указаны. Текст состоит из десяти фрагментированных строк, содержащих речь Быка (Илу?).

*Табличка Ug, V, III, 3 = RS, 4.245 = KTU, 1.101:* сохранился только левый верхний угол; материал и размеры в публикации не указаны. Текст записан на обеих сторонах таблички: на лицевой стороне частично сохранились десять строк, на оборотной — восемь. Строки разделены горизонтальными линиями. Описывается пиршество Ба'лу с участием Илу и, вероятно, иных богов; 'Анату воспевает любовь Ба'лу. В литературе [Fisher-Khutson, 1969, с. 157—167; ср. Clifford, 1972, с. 78—79] предлагалось истолкование данного текста как описания ритуала восхождения Силача Ба'лу на царский трон и священного брака.

*Поэма о борьбе Силача Ба'лу и Муту*

*Табличка C5 = KTU, 1.5 = 1\*AB:* сохранились два прилегающих один к другому фрагмента. Табличка изготовлена из бесцветной глины; высота 14,5 см, ширина 15,6 см. Текст был записан шестью столбцами, по три с каждой стороны. Палеографически табличка близка к тем, которые подписаны писцом ИлиМильку. От первого столбца сохранилась тридцать одна строка из приблизительно шестидесяти пяти, причем строки 26—31 также повреждены. Во втором столбце сохранились двадцать семь строк; отсутствуют приблизительно двенадцать строк в начале и двадцать пять в конце; строки 21—27 сильно повреждены. От третьего столбца сохранилась только левая сторона (двадцать девять строк, каждая из которых обрывается на полуслове). В начале столбца отсутствует около десяти, в конце — около двадцати строк. От четвертого столбца также сохранилась только левая сторона (двадцать шесть строк, каждая из которых обрывается на полуслове). В начале столбца отсутствует около двадцати, в конце — около одиннадцати строк. В пятом столбце сохранились двадцать шесть строк, из которых строки 1—5 и 24—26 по-

вреждены. В начале столбца полностью отсутствует около двадцати пяти, в конце — около одиннадцати строк. В шестом столбце сохранилась тридцать одна строка, причем в первых четырех — лишь отдельные знаки. В начале столбца полностью отсутствует около тридцати строк.

Содержание таблички в общем сводится к следующему. Муту приглашает Ба'лу к себе на пиршество. Испуганный Ба'лу поначалу соглашается, однако в дальнейшем, по-видимому, меняет решение и в своей речи угрожает расправиться с Муту. Муту повторяет свое приглашение, но в то время, как боги у него пируют, Ба'лу предается любви на поле льва Мамету, и Муту его убивает. Узнав о кончине Ба'лу, Илу совершает траурный обряд. 'Анату находит мертвого Ба'лу и также предается плачу.

*Табличка С6 = KTU, 1.6 = I\*AB*, судя по тексту, есть непосредственное продолжение предыдущей. Сохранились два прилегающих один к другому фрагмента. Табличка изготовлена из бесцветной глины; высота 26,5 см, ширина 19,5 см. Текст записан в шести столбцах, по три с каждой стороны. Первый столбец содержит шестьдесят семь строк, из которых две последние частично повреждены. От второго столбца сохранились тридцать семь строк, в том числе от первых трех — лишь отдельные знаки. Тридцать строк в начале столбца полностью отсутствуют. От третьего столбца сохранились двадцать четыре строки, причем первые три повреждены. Около сорока строк в начале столбца отсутствует. От четвертого столбца сохранились двадцать шесть строк, причем последние четыре повреждены. В конце столбца около тридцати пяти строк отсутствует. От пятого столбца сохранились двадцать восемь строк, причем последние восемь сильно повреждены. В конце столбца отсутствует около двадцати пяти строк. Шестой столбец насчитывает пятьдесят семь строк, причем строки 1—10, 32, 35—43 повреждены. Строки 53—57 отделены от остального текста двумя горизонтальными чертами.

Табличка открывается плачем 'Анату. С помощью богини солнца Шапашу 'Анату взваливает Ба'лу к себе на плечо, уносит его на гору Цапану и хоронит там. Илу и Асирату Морская решают сделать царем богов 'Астару ужасного. Между тем 'Анату требует, чтобы Муту вернул ей Ба'лу. Муту отказывается, и тогда 'Анату убивает его, разрубает и измельчает его останки и рассеивает их по полю. Останки Муту склеивают птицы. Тем временем Илу получает известие, что при-

рода пробуждается, и это означает, что Ба'лу возвращается к жизни. Илу радуется и требует, чтобы Шапашу разыскала Ба'лу. Ба'лу расправляется с сынами Асирату и овладевает снова своим царским престолом. Муту воскресает, и между ним и Ба'лу происходит битва, оканчивающаяся безрезультатно. Убоявшись гнева Илу, Муту возвращает Ба'лу его царство. Колофон содержит имена писца ИлиМильку, заказчика — угаритского царя НикмАдду и традента — верховного жреца АттинПарлану.

*Табличка Ug, V, III, 4 = RS, 24.293 = KTU, 1.133*: отбит левый нижний угол; материал и размеры в публикации не указаны. Табличка содержит девятнадцать строк (на лицевой стороне — четырнадцать, на оборотной — пять), обрывающихся на полуслове, хотя оборотная сторона заполнена не целиком. Судя по характеру фрагмента, перед нами — ученическое упражнение, содержащее отрывок из описания пиршества Силача Ба'лу. Среди фрагментов текста, записанного писцом ИлиМильку, этот эпизод не сохранился. В исследовательской литературе данный текст интерпретируется как описание интронизации Ба'лу [Fisher-Knutson, 1969, с. 157—167], а также как поэтическое описание эпифании Ба'лу [Lipiński, 1971, с. 81—92].

#### *Поэма о борьбе Силача Ба'лу с Пожирателями и Раздирающими*

*Табличка C12 = KTU, 1.12 = BH*: фрагмент левой части таблички из бесцветной глины; высота 19,5 см, ширина 9,5 см. Текст записан на одной стороне таблички двумя столбцами. Первый столбец содержит сорок одну строку, из которых первые девять повреждены; во втором столбце — шестьдесят две строки, причем первые сорок четыре обломаны справа. Верхняя часть всей таблички также обломана. Табличка содержит вариант предания о гибели Ба'лу в борьбе с Пожирателями и Раздирающими и с Муту, который, очевидно, сжигает его. В конце поэмы говорилось, по-видимому, о воскресении Силача Ба'лу. Для поэмы характерны многочисленные архаизирующие и хурритизирующие написания, что говорит об эстетических пристрастиях как сказителя, так и писца.

## SUMMARY

**I.Sh. Shifman.** *The Ugaritic Epos.* Part II. The present volume provides a Russian translation of the Ugaritic Ba'lu (Baal) cycle poems: On Ba'lu and 'Anatu, On Ba'lu and Mutu, On Ba'lu's Struggle with the Devouring and Lacerating, On the Construction of Ba'lu's Palace, On Ba'lu and Yammu and On Ba'lu and the Serpent Tunnunu. The translations are supplied with exhaustive introductions to each poem and accompanied by transcriptions of their original Ugaritic texts.

In the introductions, the present author describes the extant tablets with the corresponding texts, recapitulates investigation of each composition, proposes a good deal of new interpretations.

The publication of the Ugaritic texts made use of photo reproductions and tracings of relevant tablets, as well as principal editions, the more important of them by A.Herdner [C], M.Dietrich, O.Loretz, and J.Sanmartín [KTU]. I. Sh. Shifman suggests reconstruction of some lost fragments, on the basis of patterns and formulas recurring in the text.

Commentaries survey the existing body of interpretations, as well as arguments for reconstructed readings, explanations, and conclusions hitherto proposed. Special attention is given to parallel Ancient Near Eastern, primarily Biblical, material; at this, the author reveals a considerable number of relevant parallels which have been left out of account up to here.